## Table of Contents

- **List of Figures and Table**
- **Acknowledgments**
- **Introduction**
  - 1 Putting News Media Translation into Perspective
    - 1.1 Introduction
    - 1.2 Geography and History of Translation
      - 1.2.1 Metaphors of Translation
      - 1.2.2 Translation before Translation
      - 1.2.3 Modern Translation
      - 1.2.4 Translation and Nation
    - 1.3 Translation in the Twentieth Century
      - 1.3.1 Translation Proper
      - 1.3.2 Turns of Translation Studies
      - 1.3.3 The Translational Turn
      - 1.3.4 English in and out of Translation
    - 1.4 Translation and Technology
      - 1.4.1 Translation and Screen Culture
      - 1.4.2 Translation and Localization
  
- **Translation as News**
  - 2.1 Introduction
  - 2.2 Translation and the News
    - 2.2.1 The News, Translated and Printed
    - 2.2.2 Translation and News Agencies
    - 2.2.3 Translation and New(s) Media
  - 2.3 News Gathering and Dissemination
    - 2.3.1 Translation and News Gathering
    - 2.3.2 Translation and News Dissemination
  - 2.4 Issues and Concepts in News Media Translation Research
    - 2.4.1 Source Text’s (In)Stability
    - 2.4.2 Translation (In)Visibility
  - 2.5 Key Terms
    - 2.5.1 Domestication
    - 2.5.2 Transediting
    - 2.5.3 Gatekeeping
    - 2.5.4 Localization

---

**List of Figures and Table**

- page vii

**Acknowledgments**

- viii
vi Contents

3 Approaches to News Media Translation 86
  3.1 Introduction 86
  3.2 Process-Oriented Research 89
    3.2.1 Ethnographic Approaches 90
    3.2.2 Process Research 94
  3.3 Product-Oriented Research 96
    3.3.1 Critical Discourse Analysis 98
    3.3.2 Systemic Functional Linguistics 99
    3.3.3 Narratives and Frames 101
    3.3.4 Corpus-Based Studies 103
  3.4 Culture-Oriented Research 105
  3.5 Other Approaches and Methods 107
  3.6 Case Studies 108
    3.6.1 Spanish 109
    3.6.2 Italian 111
    3.6.3 Arabic 114
    3.6.4 Russian 117
    3.6.5 Chinese 120
    3.6.6 Korean 126
    3.6.7 Other Languages 128

4 Ethnomethodology and News Media Translation 133
  4.1 Introduction 133
  4.2 Ethnomethodology 134
    4.2.1 Conversation Analysis and News Media Interpreting 139
    4.2.2 Membership Categorization Analysis 148
  4.3 MCA and the News Media 152
  4.4 News Media, Translation, and MCA 158
    4.4.1 Case Study 1: Journalist or Woman? 158
    4.4.2 Categorization, Corpora, and Translation 167
    4.4.3 Case Study 2: The Palestinian Man and the Israeli Bulldozer 172

Conclusion 185

Appendix 188
References 198
Subject and Name Index 233